

第七届全国高等学校外语教育改革与发展高端论坛

《理解当代中国：高级汉俄翻译》

课程建设思考与实践

——以黑龙江大学硕士课程为例

黑龙江大学俄语学院 孙秋花

2023年3月25日



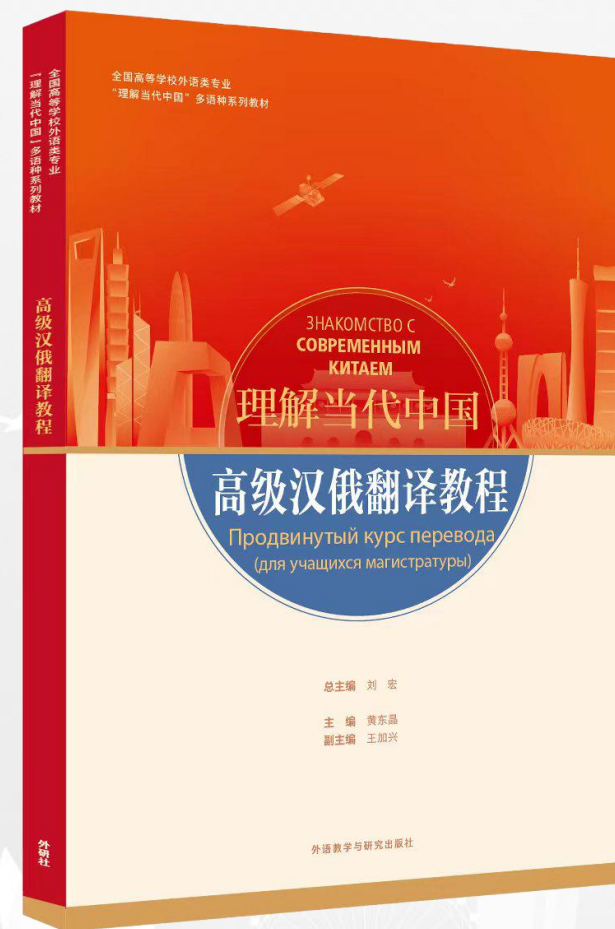
黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

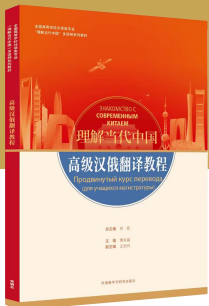
目录

一、课程开设情况

二、课程建设举措

三、课程建设思考





一、课程开设情况



黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

1. 开课情况

研究生院《理解当代中国》系列课程开课情况

院系名称：俄语学院

序号	课程名称	使用教材	是否	是否替换	使用方式	开课专业	开课年级	开设学期	考试形式
			为 新开课	原有 课程					
1	理解当代中国：高级 汉俄翻译	《高级汉俄翻译教程》	是	否	主干教材	俄语语言 文学	研二 (2021级研 究生适用)	2022年秋学期	考试
2	理解当代中国：高级 汉俄翻译	《高级汉俄翻译教程》	是	否	主干教材	俄语语言 文学	研一 (2022级及 以后年级研 究生适用)	2023年春学期	考试
3	理解当代中国：高级 汉俄翻译	《高级汉俄翻译教程》	是	否	主干教材	俄语语言 文学	博一 (2022级及 以后年级研 究生适用)	2023年春学期	考试



一、课程开设情况

2. 课程基本信息

课程类型：专业核心课、专业必修课

学时学分：32学时2学分

教学对象：2022级、2021级、2022级硕博研究生

授课教师：团队授课

建设方式：新增课型

考试方式：过程性测试+期末考试

在 线 资 源 :

<https://mlp.fltrp.com/wys/bookstore/detail?id=1664&mid=>



一、课程开设情况



黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

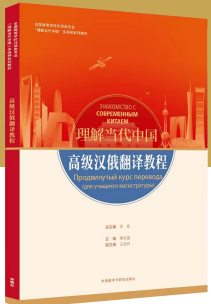
3. 课程设计方案

1) 课程教学目标

素质目标：使学生能够把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，具备理论思维和分析问题、解决问题的能力。

知识目标：使学生能够掌握中国时政文献的特点和基本翻译原则、原则背后的决策考量和常见问题的处理方法，提高翻译实操能力。

能力目标：使学生具有良好的批判性思维、自主学习能力、团结协作精神、讲好中国故事和传播好中国声音的能力。



一、课程开设情况



黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

3. 课程设计方案

2) 课程教学重难点

教学重点：准确把握中国时政文献的翻译方法，加强中国时政文献翻译研究意识，将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体。

教学难点：将中国时政文献的外译方法运用于实际翻译活动中，不断提高中国时政文献俄译能力和国际传播能力。



一、课程开设情况



黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

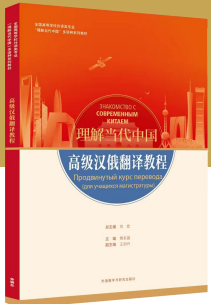
3. 课程设计方案

3) 课程教学方法

产出导向法：以任务为导向，帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务，注重培养研究生跨文化思辨意识，鼓励批判性思维，提高用俄语讲好中国故事的能力。

以我为主法：坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾俄语读者理解与接受，灵活运用多样化翻译方法。

学思并举法：引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式进行拓展训练和过程反思。正确认识翻译理论与实践之间的关系，提升理论素养与实践技能。



一、课程开设情况



黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

3. 课程设计方案

4) 课程教学评价

课程采用过程性+期末考试两种考核方式，其占比分别为60%和40%。过程性考核运用“学习通”线上提交翻译报告、专题讨论心得、文本翻译方法探讨。期末考试题型为汉译俄、翻译方法判断、根据思政材料完成相应问题。



一、课程开设情况

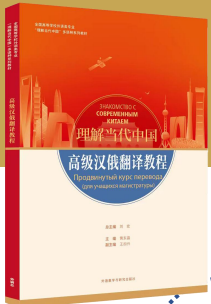


3. 课程设计方案

4) 课程教学评价

评分量表

总分 100分	过程性考核 60分			期末考试 40分		
考试题型	翻译报告 20分	专题讨论 20分	文本翻译 方法探讨 20分	汉译俄 20分	翻译方法 判断 10分	根据思政材料, 完成相应问题 10分
考试时间	“学习通”线上进行考核			最后一次课, 1学时		



一、课程开设情况

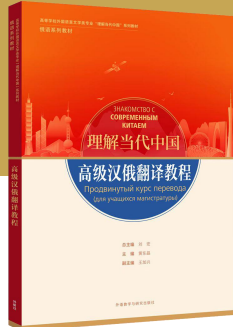


3. 课程设计方案

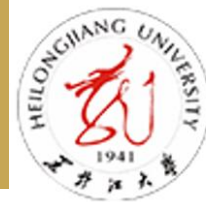
5) 课时计划表

课程内容	理论学时
绪论	2
第一单元 党政军民学，东西南北中，党是领导一切的	4
第二单元 实现中国梦 必须走中国道路	4
第三单元 江山就是人民，人民就是江山	4
第四单元 既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”	4
第五单元 改革只有进行时，没有完成时	4

课程内容	理论学时
第六单元 改革与法治如鸟之两翼、车之两轮	0
第七单元 高质量发展，就是从“有没有”转向“好不好”	4
第八单元 强国必须强军，军强才能国安	0
第九单元 世界好，中国才能好；中国好，世界才好	4
第十单元 打铁必须自身硬	2
总学时	32

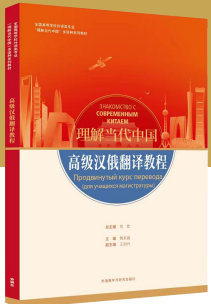


一、课程开设情况



4. 课程单元介绍

单元结构	核心概念 关键语句	课前试译	译文评析	点评练习	课后练习：课 后研讨	课后练习：翻 译实践
学习时段	课前+课中	课前+课中	课中	课后+课中	课后+课中	课后+课中
学时分配	0.5	0.5	2	0.5	0.3	0.2
教学形式	学生自主学习、 教师课堂提问 讲解词句的特 色用法	学生课前试译、学 生组内互评、学 生代表口头表达 组内意见、教师 课堂点评	教师课上深入讲 解汉语语篇中语 法知识、着重分 析文本中语法知 识的翻译方法， 总结汉俄语中语 法知识的差异、 适当介绍学生用 书未涉及的重点 内容	学生提前预习、 采取小组讨论、 采用合作探究的 学习形式、分组 进行练习汇报、 由教师或其他组 学生进行点评、 教师请学生进行 归纳总结翻译方 法、由教师进行 补充	课后学生自主思 考整理、课堂上的 知识点，并结合课 后研讨课上主动 进行提问、分组 讨论	课后学生自主进 行翻译实践、课 上教师择要讲解 点评

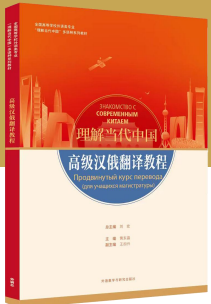


二、课程建设举措

1. 形成学院“三进”教学工作实施方案

1) “三进”教学工作的实施

俄语学院于2022年8月制定“三进”教学工作实施方案。在重重困难之下决定开设《理解当代中国：高级汉俄翻译》课程，选用《理解当代中国：高级汉俄翻译》教材，制定课程教学大纲，深化课程体系构建，改革教学内容，创新教学模式。



二、课程建设举措

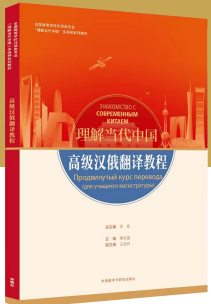


黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

1. 形成学院“三进”教学工作实施方案

2) “三进”教师选任要求

经教师自愿申报，学院统筹协调，组建“三进”授课团队。承担研究生课程“三进”教学任务的教师有6人，其中，包括教材的主编和编者。授课团队具有“为党育人、为国育才”的使命感和担当精神；具备熟练运用外语开展课堂教学的能力、深入挖掘和使用教学材料中思政元素的教学设计能力、运用有效手段和方法实现课程思政教学目标的能力。

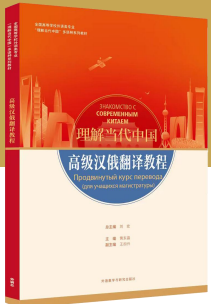


二、课程建设举措

1. 形成学院“三进”教学工作实施方案

3) 组织教师团队进行培训

定期参加大连外国语大学的虚拟教研室活动，并且积极组织多种形式的研讨，结合自身的学情和院情开展形式多样的教学活动。



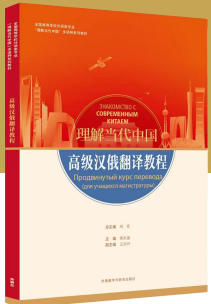
黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

二、课程建设举措

2. “三进”教学工作创新举措与经验

1) 强化组织领导

加强统筹领导，搭建交流平台，分享交流经验，成立领导小组，由党委书记，教学副院长担任该课程组组长和副组长，由教工党支部书记和教研室副主任及年轻教师担任成员，明确工作责任，落实工作任务，确保“三进”教学工作如期推进，走深走实。

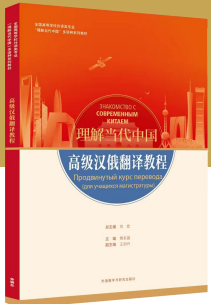


二、课程建设举措

2. “三进”教学工作创新举措与经验

2) 加强“三进”教师队伍建设

积极支持教师参加各级各类的“三进”教学培训活动，帮助教师落实教学要求，开好相关课程，开展“三进”教育教学改革项目研究，示范项目的申报，参加校省高校教师教学能力创新大赛，深化教学交流，指导学生参加首届“理解当代中国”多语种国际翻译大赛，取得佳绩。



二、课程建设举措

2. “三进”教学工作创新举措与经验

3) 强化考核评价

将在“三进”及课程思政取得的成果，比同级成果高出一档计入年度教学综合评价。在“三进”及课程思政方面成绩突出者，优先推选至学校参评各级项目和获奖。



二、课程建设举措

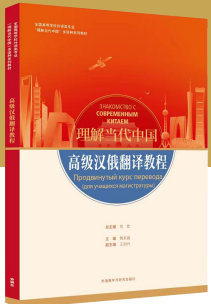
3. “三进”教学工作取得成果

该课程获首批黑龙江省本科高校外语专业《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”示范课程和教学团队建设点，获黑龙江大学第二届研究生课程思政教学竞赛二等奖。

首批黑龙江省本科高校外语专业《习近平谈治国理政》多语种版本
“三进”示范课程和教学团队建设点名单

序号	课程名称	负责人	团队成员	学校名称	项目类别
1	俄语媒体阅读	孙超	赵为、荣洁、蒋本蓉、王玲、葛新蓉、杨志欣、刘泉	黑龙江大学	本科生教育
2	理解当代中国：日汉翻译理论与实践	高芃	秦莉娜、张波	黑龙江大学	本科生教育
3	理解当代中国：英语笔译（II）	黄萍	申民、孙晗、王天子、王玉华、刘丹、徐文培、孙秀丽	黑龙江大学	本科生教育
4	理解当代中国：高级汉俄翻译	黄东晶	孙秋花、葛新蓉、徐美玲、马赫遥	黑龙江大学	研究生教育
5	理解当代中国-高级汉俄应用翻译	贾旭杰	李海斌、刘倩、刘淑敏	黑龙江大学	研究生教育





三、课程建设思考



- 1.加强师资队伍建设**，形成年龄、学历、翻译能力符合课程要求的教师团队，定期进行教学法研讨和教学培训，形成黑龙江大学的特色教学理念并在全国做示范引领；
- 2.加强教学资源建设**，尤其是线上教学平台和教学资源建设，包括慕课建设，课件编写，教师用书完善，相关教学资料库建设等；
- 3.加强“以赛促教”**，在教师现有工作量饱满的情况下，鼓励教师加大对本课程的投入，教师本人及指导学生积极参加各级各类比赛；
- 4.鼓励教师加大时间投入和建言学校政策支持以及资金投入**。希望学校在慕课建设、教师工作量认定和工作业绩认定等方面给与充分政策和资金支持。



黑龍江大學

HEILONGJIANG UNIVERSITY

HEILONGJIANG UNIVERSITY

*Спасибо за
внимание!*